Editor-in-Chief:

- **Teodora POPESCU** (University of Alba Iulia, Romania)
  editor@uab.ro, tpopescu@uab.ro

***JoLIE* Scientific Board:**

- **Rosemary ARROJO** (Binghamton University, USA)
- **Mike BAYNHAM** (University of Leeds, UK)
- **Mușata BOCOȘ** (*Babeș-Bolyai* University of Cluj-Napoca, Romania)
- **Piotr CAP** (University of Lodz, Poland)
- **Neva ČEBRON** (University of Primorska, Slovenia)
- **Rodica CHIRA** (University of Alba Iulia, Romania)
- **Elena CROITORU** (*Dunărea de Jos* University of Galați, Romania)
- **Michael CRONIN** (Dublin City University, Ireland)
- **Maria Isabel GONZALES CRUZ** (University of Las Palmas de Gran Canaria, Spain)
- **Giacomo FERRARI** (University of Vercelli, Italy)
- **Zdenka GADUŠOVÁ** (University of Nitra, Slovakia)
- **Ives GAMBIER** (University of Turku, Finland)
- **Ileana Voichița GHEMEȘ** (University of Alba Iulia, Romania)
- **Marinela GRĂNESCU** (Technical University of Cluj-Napoca, Romania)
- **Jagtar KAUR CHAWLA** (University of Bhopal, India)
- **Svetlana KURTEŠ** (University of Portsmouth, UK)
- **Igor LAKIC** (University of Montenegro)
- **Gabriela MISSIKOVA** (University of Nitra, Slovakia)
- **Stefan OLTEAN** (*Babeș-Bolyai* University of Cluj-Napoca, Romania)
- **Elisabetta PAVAN** (*Ca' Foscari* University of Venice, Italy)
- **Rodica PIOARIU** (University of Alba Iulia, Romania)
- **Emilia PLĂCINTAR** (*Babeș-Bolyai* University of Cluj-Napoca, Romania)
- **Floriana POPESCU** (*Dunărea de Jos* University of Galați, Romania)
- **Udaya Narayana SINGH** (Indira Gandhi Centre for National Integration, Visva-Bharati., India)
- **Danica ŠKARA** (University of Split, Croatia)
- **Alcina SOUSA** (University of Madeira, Portugal)
- **Virgil STANCIU** (*Babeș-Bolyai* University of Cluj-Napoca, Romania)
- **David TURNER** (University of Glamorgan, UK)

Local Editorial Board:

- **Gabriel BĂRBULEȚ** (University of Alba Iulia, Romania)
- **Crina HERȚEG** (University of Alba Iulia, Romania)
- **Grigore-Dan IORDĂCHESCU** (University of Pitesti, Romania)
- **Alexandra E. JACOBSEN** (University of Alba Iulia, Romania)
- **Anabella Gloria NICULESCU-GORPIN** (Romanian Academy, *Iorgu Iordan – Al. Rosetti* Institute of Linguistics, Romania)

1 Decembrie 1918 **University of Alba Iulia**

Centre for Research and Innovation in Linguistic Education - CIEL

JoLIE

Journal of Linguistic and Intercultural Education

Vol. 7/2014

Editura AETERNITAS
ALBA IULIA
2014

producerea integrală sau parţială a textului cărţii, prin orice mijloace, fără acordul itorilor şi al editurii, este interzisă.

rtial or complete reproduction by any means, without prior written consent of the itors and the publishing house, is strictly prohibited.

oLIE – Journal of Linguistic and Intercultural Education / (Editor-in-Chief) Teodora Popescu - Alba Iulia: Aeternitas, 2014.
Bibliogr.
ISSN 2065 – 6599

p://www.uab.ro/cercetare/ciel/jolie/index.html

bscriptions:

- Institutional subscription rates:
  - Print + e: EUR 65.- / US$ 90.-
  - E-Only: EUR 45.- / US$ 60.-
- Individual subscription rates:
  - Print only: EUR 25.- / US$ 34.-

Centrul de Cercetare şi Inovare în Educaţia Lingvistică / Centre for Research and ovation in Linguistic Education – *CIEL*, 2014.

versitatea „1 Decembrie 1918" / *1 Decembrie 1918* University of Alba Iulia
ernitas Publishing House
Nicolae Iorga Str.
510009 Alba Iulia
: 004-0258-811412, ext. 106
: 004-0258-812630
ail: editura_aeternitas@yahoo.com; editor@uab.ro
://www.uab.ro/aeternitas/index.php

TABLE OF CONTENTS

Maria Elisete ALMEIDA
Le langage des tabous et des euphémismes déictiques en portugais et en français p.7

Gabriel BĂRBULEŢ
Multiple intelligences in the EFL class p.19

Aline BAZENGA
Langue et identité des sociétés insulaires: L'exemple de l'ile de Madère (dans l'Atlantique lusophone) p.39

Călina Ana BUŢIU
Roma social inclusion through higher education p.55

Anca CEHAN
English pedagogic lexicography: A few milestones.....p.69

Alina-Andreea DRAGOESCU
On a joint research project assessing language learning strategies used by university students of EFL in Turkey and Romania p.81

Arina GREAVU
English semantic loans in Romanian p.93

Minh Ha LO-CICERO
L'expression de la relation partie - tout en vietnamien : ses structures sémantico-lexicales p.105

Margarida POCINHO, Alcina SOUSA, Renato Gil CARVALHO
Learning to write and get school success: A quasi-experimental study among 9th formers p.119

Teodora POPESCU
Classroom management strategies and techniques: A perspective of English teacher trainees p.143

LANGUE ET IDENTITE DES SOCIETES INSULAIRES: L'EXEMPLE DE L'ILE DE MADERE (DANS L'ATLANTIQUE LUSOPHONE)

Aline Bazenga
University of Madeira, Portugal

Abstract

The aim of this study is to bring forth the notion of insularity in terms of frontier space, hybrid by definition, characterised by a dynamic relation and inner and outer fluctuation. First and foremost, we try to identify to what extent this configuration could get involved in the collective memory, the social life and in the identity construction of island people. Besides other forms of manifestations of identity stakes, the language, made up of stories, of shared references and of corpora of shared practices, would allow the subjects to track down the outreach of identity versus alterity.

As part of the linguistic acclimatisation in an island context, the Portuguese language of the first colonisers who arrived on the Island of Madeira in the XVth century, has undergone a path marked both by isolation and linguistic contact with the overseas lands, resulting in an acknowledged, if little researched, regional variety. This variety circumscribed to periphery, discontinued against the varieties of peninsular Portuguese, is shaped as interwoven with a diversity of competing variants (conservatory, normative and innovative). The dialectal uniqueness, under the heterogeneity of socially structured usages, will be envisaged, in the present article, as the reflection, from a symbolic perspective, of an identity process led by these Lusophone island specialists, engaged in the debate on the multiple significances attached to their singularity.

Keywords: Insularity; Regional identity; Dialectal variety; Madeira Island.

Résumé

Cette étude propose une réflexion sur la notion d'insularité, en tant qu'espace de frontière, hybride par nature, caractérisé par une relation dynamique et de fluctuation entre le dedans et le dehors. Il s'agit, dans un premier temps, de cerner dans quelle mesure cette configuration pourrait être impliquée dans la mémoire collective, la vie sociale et dans les constructions identitaires des insulaires. Outre d'autres formes de manifestations des enjeux identitaires, la langue, constituée de récits, de références partagées et de corpus de pratiques en commun, permettrait aux sujets de tracer la portée du propre face à l'altérité.

Dans son acclimatation linguistique au contexte insulaire, la langue portugaise des premiers colons, arrivés à l'île de Madère au XVème siècle, a suivi un parcours marqué à la fois par l'isolement et le contact linguistique avec

l'étranger, résultant en une variété régionale reconnue, mais peu étudiée. Cette variété, inscrite dans la périphérie, en discontinuité par rapport aux variétés du portugais péninsulaire, se configure comme tissée d'une diversité de variantes en compétition (conservatrices, normatives et innovatrices). L'unicité dialectale, sous une hétérogénéité d'usages socialement structurée, sera envisagée, dans cette étude, comme étant le reflet, sur le plan symbolique, d'un processus identitaire mené par ces insulaires lusophones, engagés dans le débat concernant les multiples significations accordées à leur singularité.

Mots-Clé : Insularité ; Identité régionale ; Variété dialectale ; Île de Madère.

Introduction

L'Europe, l'Amérique et l'Afrique ont un passé en commun. Dans cet héritage, l'océan Atlantique s'est constitué en un espace de passage vers l'altérité, permettant l'émergence de territoires et de peuples Dans cet océan, les îles se présentent comme confinées et configurées sous une double perspective: à la fois un espace centré sur lui-même et inscrit dans le système-monde. De ce fait, elles sont perçues comme un objet caractérisé par une hybridité structurelle. Marquées par la dialectique de l'ouverture et de la fermeture, séparées des continents par les océans mais aussi liées, car les océans sont perçus comme des routes maritimes, des voies d'accès à l'altérité, sous formes d'échanges de toutes sortes, elles y jouent à la fois le rôle stratégique d'îles-relais, notamment lors de l'entreprise maritime européenne de conquête de nouveaux espaces et de rencontres avec autrui, et celui d'îles-laboratoires, sujettes à l'expérimentation de nouvelles formes d'organisations socio-économiques.

Dans le tissu atlantique, elles se constituent également comme un théâtre de métissages. Comme en témoigne la dynamique des flux migratoires, mettant en jeu un besoin d'expansion des trois continents - elles se laissent peupler et accueillent, au fil des temps, des colons, des esclaves, des commerçants, des malades en quête du thermalisme, des touristes de passage - et les départs des habitants des îles vers ces mêmes destinations, donnant lieu à la construction des *diasporas* insulaires. De ces interactions des multiples voix et cultures, que les dispositifs mémoriels défigurent et configurent, émerge un type d'homme original, composite, intégré dans les communautés et sociétés insulaires.

Les îles, en tant qu'isolats socioculturels hybrides, centrées et centre de pouvoir, entourées par la mer ou l'océan, qui les met en contact avec les autres centres du monde, constituent le terrain où la question des interrelations entre mémoire, identité et territoire constitue un enjeu d'analyse.

Les îles peuvent constituer une région. Celle-ci, en plus d'une forme territoriale, est caractérisée par une forme symbolique (certains traits culturels, les mythes et récits représentant la région) qui se manifeste dans les pratiques sociales (Paasi 2011). Cela nous conduit à réfléchir aux relations entre espaces insulaires – les îles - et identités régionales et aux instruments pour créer des distinctions sociales de type régional.

La représentation par les îliens de leur espace, ou l'*îléité* - concerne non seulement l'insularité – le centre – mais aussi l'ouverture, au de là de cet espace. L'île de Madère, île-région ultrapériphérique, est, en tant qu'*espace–frontière*, une zone hybride, marquée par la circulation de langues et de cultures permettant des constructions, dont la fluidité rend possible de multiples constructions identitaires et représentations culturelles (Santos 1993).

La construction d'une identité repose sur une contrainte majeure: le *nous* n'existe que par rapport aux autres (*vous*, *eux*) mais ces autres dérangent ou menacent précisément à cause de leur différence. L'identité n'est pas donnée a priori, mais est une réalité mouvante, en voie d'accomplissement. Elle constitue un processus complexe, en perpétuel renouvellement, grâce à l'apport d'une altérité avec laquelle elle est inévitablement en contact (Charaudeau 2009). Or, chargée de sens et de significations diverses, l'identité d'un espace-frontière ne fait que se reconstruire elle aussi, au gré des relations tissées entre groupes et entre individus, mais également en fonction des univers symboliques, des valeurs sociales et culturelles en jeu.

La langue peut constituer un matériau essentiel de l'identité, notamment à travers les attitudes linguistiques, qu'elles soient positives ou négatives, vis à vis de la variation linguistique. Perçue comme un attribut du groupe, la variété linguistique suscite nécessairement des stéréotypes et des jugements de valeur portant sur les locuteurs de cette variété et leurs usages linguistiques (populaire ou de prestige, dialectal, en rapport avec une région particulière). Quel que soit leur groupe d'appartenance, et quel que soit le rôle que joue la langue dans le sentiment d'appartenance, les sujets parlants ont donc des attitudes linguistiques portant sur leur propre groupe mais aussi sur tous les groupes avec lesquels ils interagissent. Un locuteur est en mesure de choisir parmi les différentes variantes linguistiques qui s'offrent à lui, sachant que ces choix seront lus par l'interlocuteur comme marqueurs identitaires. Les choix effectués peuvent créer ou renforcer le lien entre les deux (convergence) ou, au contraire, augmenter leur distance sociale (divergence).

L'approche adoptée envisage la question de l'identité - le positionnement social de soi et des autres - comme un phénomène relationnel et socioculturel qui émerge et circule dans le discours local, dans des contextes d'interaction aux contours différenciés. Cette approche, délibérément large et ouverte, à l'intersection du fonctionnement de la langue, de la culture et de la société, rassemble des contributions provenant d'une variété de champs et de théoriciens venant des sciences sociales et humaines.

Les régions dialectologiques résultent de la façon dont interagissent ses habitants dans les limites imposés par les institutions politiques. Cela oblige à reconnaître que l'espace n'est pas seulement

physique, mais aussi social, perceptif et susceptible d'être manipulé de manière à façonner l'avenir. Dans ce cadre, nos actions et celles de ceux qui gouvernent ont le potentiel de déclencher à la fois un changement ou de confirmer les pratiques passées. Les interactions quotidiennes en face-à-face entraînent un mouvement à travers le temps et l'espace, de telle sorte que ces habitudes comportementales construisent des modèles spatialisés - espaces d'existence - pour les individus et les communautés. Une région, en termes de relations sociales, révèle alors un réseau complexe et sans limite d'articulations avec les relations internes de pouvoir et d'inégalité, plutôt que des entités configurées et fermées.

Tous les signes linguistiques sont *mixtes* au sens de Peirce, composés, à des degrés divers, de marqueurs indiciels, d'éléments symboliques et emblématiques. Dans ce sens, la relation entre la prononciation, ou toute autre forme linguistique (lexique, syntaxe) et l'identité est une relation indicielle. Un signe est indiciel s'il est lié à sa signification en vertu de la cooccurrence avec la chose qu'il est pris pour signifier. Ainsi, entendre un mot prononcé d'une certaine façon est mis en relation avec un style particulier, une activité sociale particulière. La prononciation peut alors évoquer et / ou créer une identité sociale (Johnstone 2010).

Les îles sont plurielles. En effet, elles constituent un sujet majeur de réflexion dans les différents domaines des sciences sociales et humaines et un fabuleux terrain d'études, permettant des analyses comparatives et la construction de taxinomies, pour rendre compte des phénomènes issus des représentations symboliques (l'*îléité*) tout comme ceux, tels que l'*insularité*, relevant de différents champs de la géographique.

Dans cet article, l'analyse prendra comme objet l'île de Madère, île atlantique et portugaise Sa configuration identitaire - la *madeirensidade* (*madérienneté*) - sera envisagée par la prise en considération de l'espace régional comme relevant du concept d'*habitus* (Bourdieu 1986), et du rôle symbolique joué par le langage (Bourdieu 1980, 1982) un cadre plus large d'un *espace-frontière* atlantique (Santos 1993). Les données historiques et culturelles seront articulées aux faits sociolinguistiques, dans la lignée de Labov (1972)[1], pour qui l'identité linguistique, corrélée avec les usages sociaux de la langue, est une partie intégrante du processus de formation du caractère d'une région.

[1] Notamment, ses recherches effectuées à L'île de Martha's Vineyard, en 1961, trente ans après les premières études réalisées pour l'Atlas linguistique de la Nouvelle Angleterre. Labov a observé plusieurs changements. L'un d'eux concernait la centralisation des diphtongues /ay/ et /aw/, les anciennes variantes de l'anglais, et que ce phénomène était à mettre en rapport avec une gamme de catégories sociales - les pêcheurs, les adolescents qui avaient prévu de passer leur vie sur l'île et qui s'identifiaient avec l'île. Il a interprété ces corrélations comme étant marquées par les attitudes sociales, en faveur de l'authenticité locale, basée sur l'ascendance anglaise de la communauté de pêcheurs, et une forme de résistance face à l'incursion continentale (immigrés, vacanciers) et aux changements sociaux qui avaient eu lieu autour d'eux. À cette époque, en effet, le tourisme et la mobilité, l'ancienne économie rurale traditionnelle avait donné lieu à des activités tournées vers le tourisme et à un accroissement de la mobilité de la population insulaire.

2 L'île de Madère: insularité ou la discontinuité (centre/périphérie)

La notion d'insularité repose sur celle d'isolement, qu'il soit physique, comme c'est le cas des îles, socioculturel, ou économique, quand on pense à des groupes marginaux, tant du point de vue ethnique que du point de vue économique. Dans le cas des îles, l'insularité est liée à la *discontinuité*, entre terre et mer, et son degré d'isolement variable, en fonction de différents facteurs, tels que la superficie de l'île, des caractéristiques de ses habitants (nombre d'habitants, distribution spatiale, rapport urbain/rural, répartition socioprofessionnelle, etc.) ou encore la structure économique sur laquelle repose sa stratégie de développement (Gombaud 2007).

L'île de Madère rentrerait dans la catégorie des petites îles océaniques (Taglioni 2006). En effet, cette l'île-montagne par excellence (740.7 km²), d'origine volcanique (Pico Ruivo, 1862m) et située dans l'océan Atlantique, au sud-ouest de la côte portugaise et à 700 km environ de la côte africaine, est l'île principale de l'archipel du même nom et dont font parties, l'île de Porto Santo (42.5 km²) et un ensemble d'îlots (seize) et d'îles inhabitées, les Désertes (14,2 km²) et les Sauvages (3.6 km²). L'archipel a une densité de population de 334.3 habitants au km², environ trois fois plus élevée que la moyenne nationale portugaise (114.5 habitants/ km²). C'est à Funchal, la capitale de l'île, où se concentre sa plus forte densité (1469.6 habitants par km²).

Du point de vue de son histoire économique, Madère a d'abord été une île-relais et une île-laboratoire pour devenir, actuellement, une île-tourisme. Madère a joué un rôle prépondérant dans l'entreprise d'expansion maritime du Portugal au XVème et XVIème siècles. Funchal, ville portuaire, était un lieu d'escale presque obligatoire pour la plupart de ceux qui circulaient sur les principales routes de l'Atlantique. Cette situation est restée presque inchangée jusqu'au XIXème siècle, faisant de l'île, à la périphérie de l'Europe, un point d'ancrage stratégique, un micro-centre atlantique.

En effet, sa représentation cartographique au XVIème siècle montre un positionnement ambivalent. A cette époque-là, la cartographie occidentale du monde, soutenue par l'expansion européenne, fournit une version du monde culturellement située, particulièrement visible lors des premiers essais de représentation, dans lesquelles on peut observer un déplacement progressif de la centralité des représentations de l'Europe et de la Méditerranée vers l'Atlantique (Salgueiro Rodrigues 2011). Dans ce nouveau centre du monde, la représentation de Madère est marquée par l'ambigüité: soit elle se trouve dans un zone centrale, comme dans les cartes du monde de Gerardus Mercator (1569) et d'Abraham Ortelius

(1570), soit à la périphérique, dans un espace frontière, tout près de la ligne qui séparait le Nouveau Monde, le monde de l'autre et de la barbarie et du monde civilisé, ligne située à l'île d'El Hierro (Canaries) et qui résulterait des traités politiques de Cateau-Cambrésis (1559), comme en témoigne à la fois sa toute petite dimension face à l'énormité du monde sur la carte de Rumold (1587). Presque trois siècles plus tard, suite à la Constitution portugaise de 1822, l'image cartographique du Portugal, confirme cette vision périphérique des îles portugaises de l'Atlantique, qui sont alors représentées comme *îles adjacentes*, situation qui a perduré jusqu'en 1976, année d'une nouvelle Constitution portugaise, qui leur accorde le statut politique de *régions autonomes*.

Le caractère expérimental de la colonisation de Madère a été souligné par Virgínia Rau et Borges de Macedo (1962). Pour ces historiens, il s'agirait du premier essai d'adaptations d'hommes à un espace-île, atlantique et dépeuplé, à travers la création d'un système politique, juridique et social, basé sur les capitaineries, impliquant de larges délégations de pouvoir aux seigneurs de l'île – les donataires - et un mode de production basée sur l'esclavage. À la fin du XVème siècle, à côté des communautés portugaises, pour la plupart originaires du nord du Portugal, européennes, estimées entre 15.000 à 18 000 habitants, la communauté d'esclaves atteignait 2000[2] personnes. Leur présence a perdurée, quoique moins nombreuse, jusqu'en 1733, année où a été interdite l'importation d'esclaves (Silva & Meneses 1940; Albuquerque, & Vieira 1987; Ferraz 1990; Rocha Pinto & Rodrigues 1993; Vieira, 2001; Nepumoceno 2003). Ce contact avec les esclaves noirs a également eu lieu au Portugal continental, en particulier dans la ville de Lisbonne, capitale du royaume, mais il est probable que son impact a été plus grand dans de petits centres urbains, tels que Funchal, caractérisé, par une structure sociale distincte, notamment en ce qui concerne le nombre réduit de «bons hommes» qui formaient l'élite insulaire (Gonçalves 1958).

La colonie britannique, présente dans l'île dès le XVème siècle, a exercé une très forte influence dans la vie insulaire, surtout à partir du XVIIème. Ce brassage, généré par les vagues de migrations successives (peuplement, émigration et immigration), a fortement contribué au profil génétique actuel de la population, globalement métissée (Spinola et al. 2002) et à la formation d'une société insulaire, en contraste avec les sociétés à l'enracinement autochtone multiséculaire, présentant une population relativement homogène (Taglioni 2006) et à un dialecte particulier du portugais, propre des communautés sujettes aux flux migratoires (Kerswill 2006).

3 Les voix de la *madeirensidade* (*madèrienneté*): L'îléité, l'*espace-frontière* et l'émergence d'un *régionalisme cosmopolite*

[2] La toponymie de Funchal renvoie à ce passé, par deux de ces rues les plus anciennes, la

La question de la *madeirensidade* faisant écho au mot « açorianité » (*açorianidade*) de Vitorino Nemésio (1944, 1983), prend forme, d'après Rodrigues (2010) uniquement au XIXème siècle, dans le poème épique de Francisco de Paula Medina e Vasconcelos, *Zargueida. Descobrimento da ilha da Madeira. Poema Heróico* (1806). Selon le même auteur, elle se poursuit au début du XXème siècle, à une période où des crises multiples (politiques, sociales et économiques) dominent l'espace culturel portugais. Cette situation a contribué de manière décisive à accentuer le discours autonomiste et à pousser à la réflexion sur la construction identitaire madérienne, notamment sur ses origines et sa singularité par rapport à l'altérité.

Cette réflexion s'éloigne de l'ancien imaginaire culturel, lié à la forte présence britannique et à son influence sur l'île. Cet imaginaire se nourrissait de la légende des deux amants britanniques Anne de Arfet et Robert Machin, à la destinée tragique (ils seraient morts à Madère), et qui auraient été les premiers habitants de l'île. La référence à ce récit s'est perpétuée dans les textes littéraires, tels que, par exemple, *Saudades da Terra* de Gaspar Fructuoso, écrit entre1586 et 1590, *Insulana* de Manuel Tomás (1635), *Epanáfora amorosa* de D. Francisco Manuel de Melo (1660) et encore dans *Zargueida* de Francisco de Paula Medina e Vasconcelos (1806)

João Cabral do Nascimento, figure éminente de la génération d'intellectuels du début du XXème siècle, publiait, en 1917, un petit poème épique *Além Mar*, dans lequel il choisit de réécrire l'histoire de la fondation de l'île. Il récupère la figure de Zarco, en lui attribuant la mission de chercher une île « divine » et de « rêve » et fixe son rôle héroïque: donner naissance à l'île de Madère (Salgueiro Rodrigues 2011). Plutôt que de concevoir l'identité culturelle homogène et pure de *portugalité* à travers la figure de Zarco, Cabral do Nascimento, conscient de la discontinuité géographique de l'île et du phénomène continu et inquiétant de la mobilité humaine et des rencontres de cultures qui avaient eu lieu dans l'archipel depuis le XVIème siècle, laisse entendre à la fin de son poème une identité de type transnational, hétérogène et fragmentée, sans un centre unique et absolu, et que l'on peut classer dans la catégorie *espace-frontière*.

La génération d'intellectuels madériens dont faisait parti Cabral do Nascimento reconnaissait la spécificité du parler madérien, par rapport à la variété normative et péninsulaire. Cette élite se manifestait en faveur de la fixation du portugais et de la « nationalisation » du portugais parlé de l'île à travers l'enseignement (Reis Gomes 1912), face à ce que certains considéraient comme un parler avec des «vices de prononciation». (Damião Peres 1912) et «populaire[3]», (Sarmento 1914), et qu'allait devenir plus tard objet d'études (entre autres, Silva et Menezes, 1950) et de

[3] Ce langage populaire est aussi connu dans l'île comme parler à "vilão" [ϖ)∪×□)ω)], figure emblématique de la société insulaire de Madère et qui représente tout ce qui rural et/ou inculte.

représentation littéraire, notamment dans *Ilhéus* de Horácio Bento de Gouveia (1949).

La configuration identitaire de Madère s'est bâtie à travers un processus de mythification, permettant de compenser sa condition de périphérie, son insularité et sa petitesse territoriale (Franco 2009). Selon cet auteur, ce processus s'est construit autour de trois récits de différenciation culturelle: l'idéalisation des origines à travers la représentation de l'espace insulaire comme une Île – jardin, de nature paradisiaque; l'exaltation d'un passé historique glorieux, un âge d'or, situé au XVème siècle, du rôle décisif joué par l'île et de son importance stratégique et politique lors de l'expansion maritime; enfin, la vision épique de la société insulaire, engagée dans une épopée qui a su, par son travail stoïque, transformer l'île et façonner sa nature sauvage en un jardin. Le madérien est, ainsi, exalté, comme un travailleur par excellence, un entrepreneur capable de transformer le monde et cette image de prestige accompagnera la *diaspora* madérienne dans le monde. Toutefois, ce processus n'aboutit qu'à une identité régionale. Pour qu'elle soit considérée nationale, il lui faudrait penser de façon indépendante, et de formuler une universalisation de sa destinée, comme c'est le cas du Portugal avec sa dimension téléologique, représentée par le *Quinto Império*. En fait, l'âge d'or de Madère participe et coïncide avec l'âge d'or du Portugal. L'identité madérienne se présente donc ambivalente et se complète dans une autre, la lusitanienne, dans la fluidité d'un *espace-frontière*.

4 Les voix dialectales : variantes et attitudes linguistiques indicielles d'identité régionale

La situation linguistique de Madère peut être décrite comme un portugais parlé régionale, qui émerge d'une situation d'isolement géographique, à la fois centre et périphérie, en discontinuité (Kehl 2010) par rapport aux variétés parlées de la métropole. Indépendamment de la variation lexicale et des régionalismes madériens, les dialectes de Madère sont caractérisés par un certain nombre de traits phonétiques signalés par Lindley Cintra (1990), tels que, par exemple, la diphtongaison des voyelles / i / et / u / (bateau : *navio* > ***naveie*** ; lune : *lua* > ***laua***), la palatalisation de /l/ devant [i] ou [j] (cela: *aquilo* > ***aquilho***), la réduction de [u] átone, en position finale de mot, realisé [ˆ] ou sa chutte, et qui affecte tous les mots, indépendamment de leur classe lexicale (cinq: *cinco* > ***cinque*** ; je parle : *falo* > ***fale***) ; l'assimilation de la finale fricative /S/ en contexte de sandhi externe, suivi de fricatives, donnant lieu à des réalisations [i] ou [j] (les vaches: *as vacas* > ***ai vacas***), (Andrade 1993), (Segura da Cruz, & Saramago 1999)

Certains usages syntaxiques non normatifs ont été révélés par des études récentes menées dans le cadre de la dialectologie portugaise (Carrilho 2010 ; Carrilho, & Pereira, 2011). Ces études, réalisées à partir des données du CORDIAL -SIN[4] montrent que certaines constructions présentent une distribution géographique dans le domaine du portugais européen. Parmi celles-ci, la construction impersonnelle existentielle avec *ter* (avoir) est uniquement Madère; d'autres, telles que les constructions aspectuelles avec un gérondif suivi du verbe principal sont en usage à Madère mais aussi aux Açores et au sud du Portugal; enfin, l'usage du possessif pré-nominal sans article se trouve uniquement à Madère et aux Açores.

D'autres travaux réalisés dans le domaine de la syntaxe, dans le cadre de projets d'analyse sociolinguistique variationniste du portugais, vont dans le sens d'une particularisation du dialecte portugais de Madère par rapport aux autres dialectes portugais européens. C'est le cas des résultats obtenus dans l'analyse de l'accord verbal à la troisième personne du pluriel (Bazenga 2012) et de l'usage pronominal de *a gente* (Vianna 2011), à partir d'un corpus de données de portugais parlé à Funchal, capitale de l'île de Madère, Lisbonne et sa région (Oeiras et Cacem).

Vianna (2011), dans son étude sur la variation *a gente /nós* dans les variétés européennes et brésiliennes du portugais, observe que le facteur localisation géographique a une pertinence statistique, permettant de distinguer clairement la variété insulaire des deux variétés péninsulaires considérées (Oeiras et Cacém). La scolarité des locuteurs constitue un autre facteur déterminant. Les locuteurs très peu scolarisés de Funchal produisent 52% des occurrences de *a gente*, contre uniquement 32% (Cacém) et 13% (Oeiras). Il est à remarquer que ces constructions sont toutes attestées dans différentes variétés du portugais parlé du Brésil, ce qui semblent justifier l'hypothèse de l'atlantisme de ces variantes, en rapport avec un passé colonial et de contact linguistique et le traitement de la variation linguistique de la langue portugaise sous le concept de continuum (Berruto 2010)[5]. Ainsi, si l'on envisage un *continuum* des variétés du

[4] *Corpus de dialectes portugais pour les études de syntaxe dialectale*, créée en 1999 et dirigée par Ana Maria Martins, responsable du Centre Linguistique de l'Université de Lisbonne (CLUL). Ce corpus compte actuellement plus 600000 mots, correspondant aux transcriptions de 70 h d'enregistrements réalisés dans 42 localisations situées au Portugal continental, aux Açores et à Madère.

[5] Selon Berruto (2010), l'arrangement de variétés dans l'espace de la langue prend la forme d'un *continuum*. Cette notion implique un ensemble ordonné d'éléments disposés de telle manière qu'entre deux entités adjacentes d'un ensemble donné, on observe une différenciation floue et progressive. Chaque variété régionale ou nationale d'une langue partage certaines caractéristiques des variétés voisines sociolinguistiquement marquées. Ce concept, adopté pour les variétés de l'anglais, conçues comme un continuum linguistique, allant du vernaculaire à la variété normative, a permis de formuler l'hypothèse des universaux vernaculaires (Chambers 2004) et de poser un certain nombre de traits linguistiques de l'anglais parlé, ou les *angloversaux* (Szmrecsanyi, & Kortmann 2009). Cependant, La dimension géographique est seulement l'une des dimensions de l'architecture d'une langue. En effet, chaque dimension de la variation de la langue dans l'espace est un lieu traversé par deux *continua* polarisées (la variation sociale et, en rapport avec les interactions, la variation situationnelle) mais aussi le degré de contact linguistique, proposée par Trudgill (2009), car, d'après

portugais, la variété de Madère occuperait une position atlantique et centrale, à la frontière, position qui résulte d'un degré de contact plus intense par rapport aux autres variétés du portugais européen, mais à un degré inférieur des différents dialectes du portugais du Brésil.

En ce qui concerne la recherche sur l'application de la règle de l'accord verbal, il se produit dans la variété urbaine insulaire, à côté de la variante normative de troisième personne du pluriel, en –AM (ils parlent: *falam),* un certain nombre de variantes flexionnelles non normatives. Celles-ci, qui représentent 9 % des données, sont de deux types: une variante représentée par – EM, qui touche les verbes à VT /a/ (1ère conjugaison) au Présent de l'Indicatif (***falem***) et à l'Imparfait (ils parlaient: *falavam* vs ***falavem***).; un deuxième type, représenté par - U, et dont la réalisation, sans diphtongue, peut être la voyelle nasale [u] ou orale [u], en fonction du contexte phonétique qui suit, et au Passé Simple (Ils parlèrent: falaram vs **falarõ**; **falaru**). Si la première variante peut être considérée comme une typiquement vernaculaire, dans une logique de régularisation des paradigmes, produite par des sujets ayant eu peu de contact avec la forme écrite de la langue, moins scolarisés, déjà la deuxième (-õ), réalisée par des locuteurs plus âgés et analphabètes ou avec très peu d'années d'études, constitue une forme conservatrice, d'un état de langue ancien, du temps où le portugais de prestige correspondait à la région du nord du Portugal actuel, et berceau du royaume, avant que celui-ci se déplace vers le sud et s'installe à Lisbonne. Cette forme, devenue non-normative et reléguée comme dialectale, aurait été transportée par les premiers colons de Madère, venus du Nord du Portugal continental, aux XVème et XVIème siècles.

Malgré le fait que les formes non marquées aient une tendance à survivre aux dépens des formes marquées, à *saillance perceptive* (Kerswill, & Williams 2002) par rapport à la norme du portugais, cette tendance peut être contrariée ou accentuée en vertu du rôle joué par les stéréotypes sociaux / régionaux. Ainsi, les formes aux connotations sociales / régionales fortes sont susceptibles d'être couronnées de succès, au détriment du nivellement linguistique, souhaité par l'élite madérienne du début du XXème siècle. Cela résulte également des caractéristiques des sociétés insulaires, qui balancent constamment entre les intérêts du territoire et un sentiment d'appartenance, comme une sorte de militantisme de l'île, et l'ouverture vers l'extérieur, la modernité et le changement, car l'île impose à la fois le centrage des individus et le besoin de dépasser ses limites (Salimmant 2011). Dans ce type de communautés, plus stables, unies para des liens étroits et enracinées dans leur espace, le changement linguistique serait plus lent et on pourrait observer une tendance à préserver les formes fortes et identitaires (Milroy &Milroy 1985). Cette tendance pourrait être renforcée par une structure sociale fortement hiérarchisée, dans laquelle les membres de la classe populaire,

cet auteur, de nombreux phénomènes de variation linguistique observés dans les variétés d'une langue seraient induits par le degré plus ou moins fort d'exposition au contact linguistique.

caractérisée par des réseaux plus denses et plus solidaires que ceux de la classe moyenne ou supérieure (Milroy 1987)[6], supporterait le maintien de traits non-normatifs des dialectes du portugais parlé à Madère.

Dans les trois études de référence réalisées dans le domaine dialectologie/sociolinguistique de la perception et des attitudes par rapport à la diversité dialectale (Cabeleira 2006; Haddar 2008; Ferreira 2009) auprès de locuteurs habitant des régions du Portugal, les dialectes insulaires (Açores et Madère) sont jugés étant les moins intelligibles, se distinguant clairement des autres dialectes du portugais européen. Une étude similaire menée à Madère par deux étudiants de Maîtrise (72 enquêtes réalisées à Funchal, Calheta, Machico et Câmara de Lobos) montre une tendance des madériens à juger le dialecte de Lisbonne comme le plus prestigieux et à s'identifier plutôt avec le dialecte d'Algarve qu'avec celui des Açores, jugé comme le dialecte le moins compréhensible et le plus éloigné de leur propre manière de parler. Ce phénomène peut s'expliquer comme une affirmation identitaire de la part des locuteurs madériens, et la manifestation de leur différence régionaliste, réagissant contre le fait que les îles soient regardées comme semblables entre elles par les portugais du continent, sans que leur différence interne soit reconnue. Chez les madériens, il semble se dessiner une double appartenance linguistique: portugaise, en premier lieu, suivi de leur *madérienneté*, représentée dans leur propre dialecte, jugé également prestigieux. Madère se trouve alors comme un centre, inclus dans le centre du tout national.

Les attitudes positives sont en quelque sorte la version internalisée, par le sujet parlant, du prestige de la langue. Le prestige nous ramène aux notions de bon usage, de langue légitime, de capital symbolique qui caractérise la langue de ceux qui sont censés parler mieux (Bourdieu 1982), mais aussi au concept de *prestige couvert*, introduit par Labov et développé par Trudgill (1972). Cette notion visait à expliquer pourquoi certains sujets d'une communauté linguistique étaient plus enclins que d'autres (les hommes plus que les femmes, en particulier) à utiliser des formes non prestigieuses. Cette sorte de norme implicite confère à une variété linguistique un prestige différent du prestige légitime, en lui prêtant des valeurs différentes de celles associées à la variété légitime. Ces valeurs, d'ordre affectif, deviennent des symboles de solidarité pour le groupe, en contraste avec les valeurs d'autorité (clarté, élégance, pureté, compétence) qui caractérisent le prestige légitime. Cette notion rend compte du fait que certaines communautés périphériques ont émergé comme de nouveaux centres normatifs, faisant ainsi de la langue, telle que le portugais, le français et d'autres langues européennes, une langue *pluricentrique* (Baxter 1992) Ces divers centres normatifs, tel que le Portugais Européen et le

[6] Cette observation confirme le principe énoncé par Labov (1972), selon lequel les innovations linguistiques seraient conduites par les locuteurs situés au centre de la hiérarchie sociale (la classe moyenne).

Portugais du Brésil, reconnaissent leur variété linguistique comme légitimement distincte, utilisée comme véhicule de l'identité, de la culture et d'une certaine vision du monde. Elle permet également d'expliquer l'ambivalence des madériens, relativement à leur positionnement linguistique et à la reconnaissance des normes de référence.

5 Considérations finales

Le lien entre la langue et l'identité est un élément fondamental de notre expérience de l'être humain. Par l'usage de la langue, nous définissons qui nous sommes et cela indirectement, lorsque nous attribuons des identités à ceux avec qui nous interagissons, en formulant des jugements de valeur sur leur comportement verbal. La représentation de l'*autre,* dans un contexte culturel donné, s'établit par contraste: celui qui est perçu comme différent, distinct et distant, mais parfois aussi déviant par rapport aux normes de son propre groupe. Cette représentation est donc une perception inter-groupale (Coupland 2010). Ni nos identités, ni nos usages de la langue ne sont statiques. Les deux évoluent constamment et doivent être renégociés, face à l'évolution constante des contextes de nos interactions. Entre autres aspects identificateurs, notre utilisation de la langue nous marque comme appartenant à des groupes sociaux, qu'ils soient locaux (amis, famille, collègues, etc.) ou globaux (sexe, la classe, origine ethnique, nationalité), dont les membres partagent un même comportement linguistique.

Le Portugais européen, doté d'un centre (la variété normative et de prestige) autour duquel gravitent les périphéries (variétés populaires, régionales), constitue un domaine marqué par des inégalités en termes de prestige sur le marché des échanges linguistiques, car certaines communautés ont, en effet, un poids plus important que d'autres, ce qui rend leur variété plus prestigieuse, voire dominante. Le portugais parlé par les premiers colons à Madère est entré en contact, tout le long de son histoire, avec de nombreuses personnes de grande diversité ethnique, culturelle et linguistique (européenne, maure et noire), résultant en une variété du portugais, marquée à la fois par la présence d'éléments innovateurs et conservateurs dans différents domaines (phonétique, lexical et syntaxique). Cette variété, jugée positivement par les madériens, constitue en quelque sorte un attribut de leur *madérienneté*.

L'hybridité structurelle de la langue parlée à l'île de Madère est à mettre en parallèle avec ses traits de société insulaire, nourrie par des récits identitaires, tournée à la fois vers soi et vers le dépassement des limites, structurée en tant qu'espace-frontière, dans une logique de la fluidité, entre l'enfermement rassurant et le risque de l'ouverture à l'autre et au changement.

References

Albuquerque, L., & Vieira, A. (1987). *O Arquipélago da Madeira no Século XV, Funchal*. Funchal: Secretaria Regional do Turismo e Cultura.

Andrade, E. (1990). Algumas particularidades do Português Falado no Funchal. In *Actas do IX Encontro Nacional da Associação Portuguesa de Linguística (APL)* (pp. 17-29). Lisboa: Colibri.

Baxter, A.N. (1992). Portuguese as Pluricentric Language. In M. Clyne (Ed), *Pluricentric Languages: differing norms in different countries* (pp. 11-43). Berlin/New York: Mouton de Gruyter.

Bazenga, A. (2012). Variation in subject-verb agreement in an insular dialect of European Portuguese. In R. Muhr (Ed), *Non-dominating Varieties of pluricentric Languages. Getting the Picture. In memory of Prof. Michael Clyne* (pp. 327-348). Wien et. al: Peter Lang Verlag.

Berruto, G. (2010). Identifying dimensions of linguistic variation in a language space. In P. Auer & E. Schmidt Jürgen (Eds), *Language and Space. An International Handbook of Linguistic Variation*. Vol.1 Theories and Methods (pp. 226-240). Berlin / New York: Mouton de Gruyter.

Bourdieu, P. (1986). Habitus, Code et Codification. *Actes de la recherche en sciences sociales*, Vol. 64, 40-44.

Bourdieu, P. (1980). L'identité et la représentation. *Actes de la recherche en sciences sociales*, Vol. 35, 63-72.

Bourdieu, P. (1982). *Ce que Parler Veut Dire*. Paris: Fayard.

Cabeleira, S. (2006). Atitudes e preconceitos linguísticos face a variedades dialectais. In *Actas do XXI Encontro da Associação Portuguesa de Linguística* (pp. 245-260). Lisboa: APL.

Carrilho, E., & Pereira, S. (2011). Sobre a distribuição geográfica de construções sintácticas não-padrão em Português europeu. In *Textos seleccionados do XXVI Encontro Nacional da Associação Portuguesa de Linguística*. CD-ROM. Lisboa: APL.

Carrilho, E. (2010). Sintaxe dialectal portuguesa: aspectos da distribuição geográfica de construções sintácticas não-padrão. In*: Ciclo de Conferências sobre a Linguagem do Centro de Estudos Humanísticos da Universidade de Minho*, Braga, 2010: http://www.clul.ul.pt/files/ernestina_carrilho/HO_Braga16122010.pdf.

Chambers, J.K., Trudgill, P., & Schilling-Estes, N. (Eds.) (2002). *The Handbook of Language Variation and Change*. Malden, Massachusetts: Blackwell Publishers.

Chambers, J. K. (2004). Dynamic typology and vernacular universals. In B. Kortmann (Ed), *Dialectology meets Typology. Dialect Grammar from a Cross-Linguistic Perspective* (pp. 127–145). Berlin / New York: Mouton de Gruyter.

Charaudeau, P. (n.d.). Identité linguistique, identité culturelle: une relation paradoxale : Retreived February, 2014, from http://www.patrick-charaudeau.com/Identite-linguistique-identite.html.

Cintra, L.F. Lindley (2008). Os dialectos da ilha da Madeira no quadro geral dos Dialectos Galego-Portugueses. In J.E. Franco (Ed.), *Cultura Madeirense. Temas e Problemas* (pp. 95-104). Porto: Campo das Letras.

Coupland, N. (2010). Other representation", In: J. Verschueren, J-O. Ostman & J. Jaspers (Eds), *Society and Language Use, Handbook of Pragmatics Highlights 7* (pp. 241-259). Amsterdam: John Benjamins.

Damião, A.P. (1912). Carta Aberta ao...Sr. Reis Gomes. *Heraldo da Madeira*, 11 December.

Ferreira, C.S. (2009). Percepções dialectais e atitudes linguísticas. O método da Dialectologia perceptual e as suas potencialidades, *Textos Seleccionados. XXIV Encontro Nacional da Associação Portuguesa de Linguística* (pp. 251-263). Lisboa: APL.

Franco, J.E. (2009). Nacionalidade e Regionalidade: processos de mitificação e estruturação identitária (O caso da nacionalidade portuguesa e da regionalidade na Madeira). *Anuário do Centro de Estudos de História do Atlântico*, nº1, 73-80.

Gombaud, S. (2007). *Iles, insularité et îléité Le relativisme dans l'étude des espaces archipélagiques*, Thèse de doctorat en Géographie de L'université de la Réunion.

Gonçalves, E. (1958). Os «Homens Bons» do Concelho do Funchal em 1471. *Das Artes e da História da Madeira*. 5. 28,. 1-8, 76-82.

Haddar, S. G. M. (2008). *Percepções, estereótipos e atitudes linguísticas albicastrenses: um estudo de dialectologia perceptual*, Dissertação de mestrado em Linguística e Ensino (Linguística Aplicada), Faculdade de Letras da Universidade de Coimbra.

Johnstone, B. (2010). Locating Language in Identity. In C. Llamas, Carmen & D. Watt (Eds), *Languages and Identities* (pp. 29-38). Edinburgh: Edinburg University Press.

Kehl, C. M. (2010). Discontinuous Language Spaces. In P. Auer & E. S. Jürgen (Eds), *Language and Space. An International Handbook of Linguistic Variation*. Vol.1 Theories and Methods (pp. 332-354). Berlin / New York: Mouton de Gruyter.

Kerswill, P. & Williams, A. (2002). 'Salience' as an explanatory factor in language change: evidence from dialect levelling in urban England. In M. C. Jones & E. Esch (Eds.), *Language change. The interplay of internal, external and extra-linguistic factors* (pp. 81-110). Berlin: Mouton de Gruyter.

Kerswill, P. (2006). Migration and language. In K. Mattheier, U. Ammon & P. Trudgill (Eds.) *Sociolinguistics/Soziolinguistik. An international handbook of the science of language and society* Vol. 3 (2nd ed., pp. 2271-2284). Berlin: De Gruyter.

Kiehl, C.M. (2010). Discontinuous language sapace. In P. Auer, & E.S. Jürgen (Eds.), *Language and Space. An International Handbook of Linguistic Variation*. Vol.1 Theories and Methods (pp. 332-354). Berlin / New York: Mouton de Gruyter.

Labov, W. (1972). *Sociolinguistic Patterns*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.

Milroy, J. & Milroy, L. (1985). *Authority in language: Investigating language prescription and standardisation*. London: Routledge & Kegan Paul.

Milroy, L. (1987). *Language and social networks.* 2nd ed. Oxford: Blackwell.

Paasi, A. (2011). The region, identity, and power. *Procedia Social and Behavioral Sciences 14*, 9–16.

Rau,V., & Macedo, J. (1962). *O açúcar na Madeira no século XV*. Funchal: Junta-Geral do Distrito Autónomo.

Reis Gomes, J. dos (1912). As Escolas Normaes nas Ilhas e a desnacionalização da língua. *Heraldo da Madeira*, édition du 5 décembre.

Rodrigues, P. M. (2010). Da Insularidade:prolegómenos e contributo para o estudo dos paradigmas da Madeireinsidade (1910-1926). *Anuário do Centro de Estudos de História do Atlântico*, nº2, 210-228.

Salgueiro Rodrigues, A. (2011). Os imaginários culturais na construção identitária madeirense (implicações cultura/economia/relações de poder). *Anuário do Centro de Estudos História do Atlântico*, nº3, 184-204.

Santos, B. de S. (1993). Modernidade, identidade e a cultura de fronteira. *Tempo Social. Revista de Sociologia*, 5(1-2), 31-52.

Sarmento, A.A. (1914). Populismo Madeirense. *Heraldo da Madeira*, les 21, 25 et 28 janvier; les 5, 11, 15 et 22 février et les 1 et 8 mars.

Segura da Cruz, M.L., & Saramago, J. (1999). Açores e Madeira: autonomia e coesão dialectais. In I. Hub Faria (Ed.), *Lindley Cintra. Homenagem ao Homem, ao Mestre e ao Cidadão* (pp. 706-738). Lisboa: Edição Cosmo/Faculdade de Letras.

Silva, P.e F. A. Da, & de Azevedo de Meneses, C. (1950). *Vocabulário Popular do Arquipélago da Madeira - Alguns Subsídios para o seu Estud.* Funchal: Junta-Geral do Distrito Autónomo.

Soulimant, N. (2011). *Faire face au changement et réinventer des îles*. Thèse de Doctora en Géographie, Université de la Rochelle.

Sousa, L. (1950). *Dizeres da ilha da Madeira. Palavras e locuções*. Funchal: Casa Figueira.

Spínola, H.*et al.* (2002). Distribution of HLA alleles in Portugal and Cabo Verde. Relationships with the slave trade route", *Ann Hum Genet.*, 66(Pt 4), 285-96.

Szmrecsanyi, B. & Kortmann, B. (2009). Between simplification and complexification: Non-standard varieties of English around the world. In G. Sampson, D.Gil & P. Trudgill (Eds*), Language Complexity as Evolving Variable* (pp. 64-79). Oxford: Oxford University Press.

Taglioni, F. (2006). Les petits espaces insulaires face à la variabilité de leur insularité et de leur statut politique. *Annales de géographie*, n°652, 24-47.

Trudgill, P. (2009). Linguistic Universals and Vernacular data. In M. Filppula, J. Klemola & H. Pitkänen (Eds), *Vernacular Universals and Language Contacts* (pp. 323-348). Taylor& Francis Routledge.

Trudgill, P. (1972). Sex, covert prestige and linguistic change in the urban British English of Norwick. *Language in Society*, *1*(2), 179-195.

Vianna, J. (2011). *Semelhanças e diferenças na implementação de A gente em variedades do português*. Tese de Doutoramento em Letras Vernáculas, Universidade Federal do Rio de Janeiro.

Vieira, A. (2001). As migrações e os descobrimentos portugueses. Séculos XV e XVI. In *Imigração e Emigração nas ilhas* (pp. 27-62). Funchal: CEHA.

ROMA SOCIAL INCLUSION THROUGH HIGHER EDUCATION

Călina Ana Buțiu
University of Alba Iulia, Romania

Abstract

This article presents a synopsis of the situation of Roma social inclusion achieved through education policy mechanisms. Affirmative action which is common for minorities in democratic countries is described and analyzed for Roma in Romania which, despite some failures in education in general, have made significant progress in increasing the level of secondary education - and tertiary in particular. The findings reveal some opportunities created for Roma people through affirmative action in higher education in Romania.

Key words: Roma students; Educational policy; Social inclusion; Affirmative action.

Introduction

The issue of Roma inclusion reveals discrepancies between public discourse on the matter and effective implementation in practice. Public discourse sounds progressive and well intended, but realities show that in many cases the beneficiaries have not found an area of comfort within the public space that easy. Some of the causes stem from sheer neglect by the authorities in the beginnings, to failed understanding on how to successfully engage the Roma community subsequently, to distrust and resistance of the beneficiaries themselves and at times, to prejudice and social (miss)-perception of the public at large. Central and Eastern European experiences in recent years taught us that some ingredients proved more effective than others in the recipe for social inclusion success.

A World Bank report of September 2010 shows that the Roma Population is young: 35.7% is under the age of 15, compared to 15.7% as is the case for the general EU population. The average age for Roma is 25, compared with 40 across the EU. It is therefore important to consider the education status of these prospective candidates on the labour market. In fact, the vast majority of working-age Roma lack the education needed to find good jobs. (World Bank 2010)

Regarding the Roma in Romania, within the census of 2011, approximately 3% of the population - or 621,573 respectively - declared themselves Roma, making it the second largest ethnic minority in Romania (after the Hungarians). Experts estimate however that the number of Roma is much higher in reality. According to the World Bank, the Council of Europe estimated that in 2010 Roma

View publication stats